



**CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LEIDEN (LEIDEN UNIVERSITY)**

Y

LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DEL CIBAO ORIENTAL (UTECO).

LOS ABAJO FIRMANTES.

La primera parte, **LEIDEN UNIVERSITY**, Institución Universitaria fundada por Guillermo de Orange, el 8 de febrero de 1576, según las leyes del Reino de los Países Bajos, domicilio registrado en Rapenburg, Leiden, Países Bajos, domicilio legal registrado en Rapenburg, Leiden, Países Bajos, página web: <http://www.leiden.edu>, representado por el Decano de la Facultad de Arqueología, Profesor DR. JAN C.A. KOLEN.

La segunda parte: **LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DEL CIBAO ORIENTAL (UTECO)**, institución del Estado Dominicano creada mediante el Decreto Núm. 820-82 del 10 de febrero y ratificada como universidad estatal mediante la Ley 236-14 del 16 de julio del año 2014, provista de su Registro Nacional de Contribuyentes (RNC) Núm. 404-00059-6, con su domicilio en la Avenida Universitaria núm. 100 Código Postal 43000 de la ciudad de Cotuí, Provincia Sánchez Ramírez, Republica Dominicana, representada por su Rectora **ING. MARILYN YVONNE DEL CARMEN DÍAZ PÉREZ**, entidad que para los fines del presente convenio se denominará **UTECO** o por su nombre completo.

DECLARAN

CONSIDERANDO que ambas partes son instituciones de educación superior con plena capacidad jurídica para establecer compromisos, y cuya misión incluye brindar oportunidades de aprendizaje de calidad a sus estudiantes y comunidades, así como promover la investigación académica.

CONSIDERANDO que ambas partes consideran de primordial importancia en el cumplimiento de su misión, metas y objetivos, la promoción y el apoyo a la docencia, la investigación y la extensión comunitaria.

CONSIDERANDO que ambas instituciones consideran que aumentar las oportunidades de cooperación e intercambio internacional aumenta el entendimiento y la apreciación cultural.



AHORA, POR LO TANTO, La UTECO y la UNIVERSIDAD DE LEIDEN acuerdan promover la cooperación mutua en materia de educación, investigación científica y divulgación, conforme a las siguientes cláusulas:

CLÁUSULAS

PRIMERA (1): OBJETO.

1.1 El presente convenio de cooperación académica tiene por objeto establecer el marco y los términos de la colaboración entre **UNIVERSIDAD DE LEIDEN**, Facultad de Arqueología y la **UTECO**.

SEGUNDA (2): COMPROMISOS.

2.1 La **UTECO** y la **UNIVERSIDAD DE LEIDEN** se comprometen a coordinar los esfuerzos necesarios para su mutua colaboración en la promoción y desarrollo de la investigación, la docencia, la promoción de la ciencia y la prestación de los servicios universitarios.

TERCERA: (3) ACTUACIONES PREVISTAS.

3.1 Ambas partes acuerdan buscar las siguientes formas de cooperación, dentro de las áreas que sean mutuamente aceptables:

- a) Intercambio de estudiantes;
- b) Intercambio de personal académico;
- c) Actividades cooperativas de investigación y desarrollo;
- d) Diseño cooperativo de cursos, congresos, simposios o programas académicos;
- e) Intercambio cultural, de materiales académicos o científicos y publicaciones de interés común; y/o
- f) Cualquier otra actividad mutuamente acordada que beneficie a ambas partes.

ZANH

[Handwritten signature]



CUARTA: (4) COMPROMISOS ECONÓMICOS

4.1 El presente acuerdo no establece compromisos económicos para ninguna de las partes. Todos los proyectos, programas o convenios de trabajo propuestos, incluido todo lo contemplado en los apartados a) a la f) anteriores, derivados de este convenio, se implementarán como "Convenios Específicos" de colaboración después de haber sido acordados en una comisión paritaria, formada por un representante de cada institución, que será la encargada de aprobar los términos para la ejecución del presente convenio.

4.2 Cada "Convenio Específico" describirá los detalles necesarios para implementar cualquier proyecto conjunto, tales como las actividades asociadas al proyecto, la responsabilidad de cada una de las partes, el presupuesto para cada actividad, las fuentes de financiamiento, el personal involucrado, las instalaciones y equipos a utilizar, cronogramas de trabajo, así como todos los demás términos y condiciones específicos necesarios para lograr los objetivos especificados del proyecto. Los Acuerdos Específicos implementarán este acuerdo y serán firmados por los representantes autorizados de ambas partes.

QUINTA (5): PROPIEDAD INTELECTUAL.

5.1 Las partes acuerdan definir y gestionar las cuestiones relacionadas con la propiedad intelectual, tales como la titularidad de derechos industriales, patentes, certificados de invención, registro de modelos y derechos de autor de materiales escritos, que resulten de la investigación cooperativa, a través del correspondiente Convenio Específico.

SEXTA (6): VIGENCIA

6.1 El presente Acuerdo General entrará en vigencia a partir de la firma de ambas partes y tendrá una vigencia de cinco (5) años a partir de su firma. Puede renovarse o modificarse en cualquier momento antes de la fecha de vencimiento real mediante un acuerdo escrito firmado por los representantes autorizados de ambas partes.

SÉPTIMA (7): ENLACES, EJECUCIÓN Y SEGUIMIENTO.

7.1 Cada parte designará su propio personal para administrar las actividades asociadas a este Acuerdo General, así como el desarrollo e implementación de cualquier Acuerdo Específico.



OCTAVA (8): TERMINACIÓN DEL CONVENIO

8.1 Este Acuerdo General podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra parte con tres (3) meses de anticipación; sin embargo, la rescisión no afectará la ejecución de las actividades que ya hayan comenzado de conformidad con un Acuerdo Específico. Dichos Acuerdos Específicos permanecerán en vigencia hasta que se completen las actividades asociadas requeridas.

NOVENA (9): INFORMACIÓN

9.1 Ambas partes deberán llevar la información, actas y registros de asistencia y todos los demás documentos relacionados con las actividades de este acuerdo, para que puedan ser examinados o copiados por la auditoría interna de las instituciones o por los auditores externos. Las auditorías se realizarán en tiempo oportuno, durante el curso de las actividades o después de ellas, de acuerdo con las prácticas de los auditores reconocidos. Estos documentos se conservarán durante un mínimo de seis años.

DÉCIMA (10) RESPONSABILIDAD CIVIL.

10.1 Ambas partes acuerdan relevar de responsabilidad a la otra parte en caso de cualquier reclamación judicial y/o extrajudicial y a indemnizar en caso de daños causados por angustia mental o moral, a cualquier persona natural o jurídica, cuando los daños se refieran a acciones causadas por negligencia, descuido y/o ofensas u omisiones de cualquiera de las partes, sus agentes o empleados, cuando tal daño ocurra total o parcialmente durante la ejecución de este contrato.

DÉCIMA PRIMERA (11): CONFIDENCIALIDAD.

11.1 Las partes reconocen que puede ser necesario que cada una transfiera a la otra información de carácter privado. La parte divulgadora identificará claramente la información de propiedad exclusiva en el momento de la divulgación por escrito. Las divulgaciones orales se reducirán a escrito y se marcarán como "propiedad" y se proporcionarán a la otra parte dentro de los treinta (30) días de dicha divulgación oral. Ambas partes mantendrán la confidencialidad de cualquier información de carácter confidencial, sujeto al cumplimiento de las leyes aplicables. Se permite a las partes intercambiar información confidencial durante los cinco (5) años de vigencia de este acuerdo. Las obligaciones de confidencialidad vencerán ocho (8) años después de la fecha de vigencia de este acuerdo.

LANTH

[Handwritten signature]



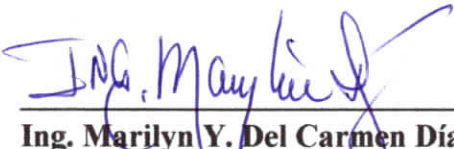
DECIMO SEGUNDA (12): CONTROVERSIAS.

12.1 Las Partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las posibles acciones para su debido cumplimiento. En el caso de presentarse cualquier dificultad o controversia entre las Partes con motivo de la aplicación, interpretación, duración, validez o ejecución de este convenio o cualquier otra causa será resuelta mediante arreglo directo entre las Partes, evitando en todo caso cualquier litigio.

12.2 Con la firma del presente documento, las partes reconocen haber revisado y comprendido el contenido y alcance de cada una de sus cláusulas, y se comprometen a realizar las acciones necesarias para su implementación. Se firmarán dos copias de este documento en inglés y en español.

Leído el presente Convenio y enteradas las Partes de su contenido y alcance legal, lo firman por duplicado en español e inglés, el dieciocho (18) del mes de abril del año dos mil veintitrés (2023).

UTECO
Cotuí, República Dominicana



Ing. Marilyn Y. Del Carmen Díaz Pérez
Rectora

Universidad de Leiden
Leiden, Países Bajos




Dr. Jan C.A. Kolen
Decano de la Facultad de Arqueología.

ZANH



YO **DR. IVÁN DE JESÚS NICASIO HERRERA**, dominicano mayor de edad, casado, abogado notario público de los del número para el municipio de Cotuí, portador de la cédula de identidad y electoral número 049-0011522-3, matriculado en el Colegio del Notario bajo el número 4979, con estudio profesional abierto en la calle Eduardo Abreu núm. 83, sector La Esperanza de la ciudad de Cotuí, Provincia Sánchez Ramírez, **CERTIFICO Y DOY FE**: que las firmas que aparecen en el presente acto fueron puesta en mi presencia por los señores **ING. MARILYN YVONNE DEL CARMEN DÍAZ PÉREZ**, en representación de la Universidad Tecnológica del Cibao Oriental (**UTECO**), y **EL DR. JAN C.A. KOLEN**, los cuales me han manifestado bajo la fe del juramento, que esas son las mismas firmas que ellos acostumbran usar en todos sus actos públicos y privados. En la ciudad y municipio de Cotuí, Provincia Sánchez Ramírez, República Dominicana, en la ciudad y Municipio de Cotuí, Prov. Sánchez Ramírez, República Dominicana, a los dieciocho (18) días del mes de abril del año dos mil veintitrés (2023).


DR. IVÁN DE JESÚS NICASIO HERRERA
NOTARIO PÚBLICO. -

Edificio Van Steenis
Einsteinweg 2
2333 cc Leiden
Países Bajos

17 de abril 2023

Asunto: Autorización C.L. Hofman

Estimado Secretario Permanente,

Aquí autorizo al Prof. Dr. Corinne L. Hofman para firmar el Memorando de Entendimiento para la cooperación académica entre la Facultad de Arqueología de la Universidad de Leiden y la Universidad Tecnológico del Cibao Oriental (UTECO).

Quedo pendiente a la continuación de nuestra cooperación,

Muy atentamente,

Prof. Dr. J. C. A. Kolen
Decano de la Facultad de Arqueología
Universidad de Leiden
Países Bajos

Faculty of Archaeology



**Universiteit
Leiden**
Archeologie

Van Steenis Building
Einsteinweg 2
2333 CC Leiden
The Netherlands

17 April 2023

Subject Mandate C.L. Hofman

Dear Permanent Secretary,

Herewith I mandate Prof. dr. Corinne L. Hofman to sign the Memorandum of Understanding for academic cooperation between the faculty of Archaeology of Leiden University and the Universidad Tecnológico del Cibao Oriental (UTECO).

Looking forward to the continuation of our cooperation,

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J.C.A. Kolen'.

Prof. dr. J.C.A. Kolen
Dean of the Faculty of Archaeology
Leiden University
The Netherlands



**Universiteit
Leiden**
The Netherlands



**GENERAL AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION BETWEEN
UNIVERSITY OF LEIDEN (LEIDEN UNIVERSITY)**

AND

THE TECHNOLOGICAL UNIVERSITY OF CIBAO ORIENTAL (UTEKO).

THE UNDERSIGNED.

The first part, **LEIDEN UNIVERSITY**, University Institution founded by William of Orange, on February 8, 1576, according to the laws of the Kingdom of the Netherlands, registered address in Rapenburg, Leiden, The Netherlands, registered legal address in Rapenburg, Leiden, The Netherlands, website: <http://www.leiden.edu>, represented by the Dean of the Faculty of Archaeology, Professor DR. JAN C.A. KOLEN.

The second part, **THE TECHNOLOGICAL UNIVERSITY OF CIBAO ORIENTAL (UTEKO)**, an institution of the Dominican State created by Decree No. 820-82 of February 10 and ratified as a state university by Law 236-14 of July 16, 2014, provided with its National Taxpayer Registry (RNC) No. 404 -00059-6, with its address at Universitaria Avenue no. 100 Postal Code 43000 of the city of Cotuí, Sánchez Ramírez Province, Dominican Republic, represented by its Rector **ING. MARILYN YVONNE DEL CARMEN DIAZ PEREZ**, entity that for the purposes of this agreement will be called **UTEKO** or by your full name.

MARILYN

DECLARE

CONSIDERING that both parties are higher education institutions with full legal capacity to make commitments, and whose mission includes providing quality learning opportunities to their students and communities, as well as promoting academic research;

CONSIDERING that both parties consider of primary importance in the fulfillment of their mission, goals and objectives, the promotion and support of teaching, research and community outreach;

CONSIDERING that both institutions believe that increasing opportunities for international cooperation and exchange increases cultural understanding and appreciation;



NOW, THEREFORE, UTECO and UNIVERSITY OF LEIDEN agree to promote mutual cooperation in education, scientific research and outreach, in accordance with the following clauses:

CLAUSES

FIRST (1): OBJECTIVE.

1.1 The purpose of this academic cooperation agreement is to establish the framework and terms of collaboration between **LEIDEN UNIVERSITY**, Faculty of Archeology and **UTECO**.

SECOND (2): COMMITMENTS.

2.1 UTECO and LEIDEN UNIVERSITY undertake to coordinate the necessary efforts for their mutual collaboration in the promotion and development of research, teaching, the promotion of science and the provision of university services.

THIRD: (3) PLANNED ACTIONS.

3.1 Both parties agree to seek the following forms of cooperation, within the areas that are mutually acceptable:

- a) Exchange students;
- b) Exchange of academic personnel;
- c) Cooperative research and development activities;
- d) Cooperative design of courses, congresses, symposiums or academic programs;
- e) Cultural exchange of academic or scientific materials and publications of interest common; and/or
- f) Any other mutually agreed activity that benefits both parties.

Handwritten signature/initials

Handwritten signature

Handwritten signature



FOURTH: (4) ECONOMIC COMMITMENTS

4.1 This agreement does not establish economic commitments for any of the parties. All projects, programs or proposed work agreements, including everything contemplated in sections a) to f) above, derived from this agreement, will be implemented as "Specific Agreements" of collaboration after having been agreed in a joint commission, formed by a representative of each institution, which will be in charge of approving the terms for the execution of this agreement.

4.2 Each "Specific Agreement" will describe the details necessary to implement any joint project, such as the activities associated with the project, the responsibility of each of the parties, the budget for each activity, the sources of financing, the personnel involved, the facilities and equipment to be used, work schedules, as well as all other specific terms and conditions necessary to achieve the specified objectives of the project. The Specific Agreements will implement this agreement and will be signed by the authorized representatives of both parties.

FIFTH (5): INTELLECTUAL PROPERTY.

5.1 The parties agree to define and manage issues related to intellectual property, such as the ownership of industrial rights, patents, invention certificates, model registration and copyright of written materials, resulting from cooperative research, through the corresponding Specific Agreement.

SIXTH (6): VALIDITY

6.1 This General Agreement will enter into force from the signature of both parties and will be valid for five (5) years from its signature. It may be renewed or modified at any time prior to the actual expiration date by written agreement signed by authorized representatives of both parties.

SEVENTH (7): LINKS, IMPLEMENTATION AND MONITORING.

7.1 Each party will designate its own personnel to manage the activities associated with this General Agreement, as well as the development and implementation of any Specific Agreement.



EIGHTH (8): TERMINATION OF AGREEMENT

8.1 This General Agreement may be terminated by either party upon three (3) months' prior written notice to the other party; however, the termination will not affect the execution of activities that have already commenced pursuant to a Specific Agreement. Such Specific Agreements will remain in effect until the required associated activities are completed.

NINTH (9): INFORMATION

9.1 Both parties must bring the information, minutes and records of attendance and all other documents related to the activities of this agreement, so that they can be examined or copied by the internal audit of the institutions or by the external auditors. Audits will be performed in a timely manner, during or after the course of activities, in accordance with the practices of recognized auditors. These documents will be kept for a minimum of six years.

TENTH (10) CIVIL LIABILITY.

10.1 Both parties agree to relieve the other party of responsibility in case of any judicial and/or extrajudicial claim and to indemnify in case of damages caused by mental or moral anguish, to any natural or legal person, when the damages refer to actions caused due to negligence, carelessness and/or offenses or omissions of any of the parties, their agents or employees, when such damage occurs totally or partially during the execution of this contract.

ELEVENTH (11): CONFIDENTIALITY.

11.1 The parties acknowledge that it may be necessary for each to transfer private information to the other. The disclosing party will clearly identify the proprietary information at the time of written disclosure. Oral disclosures will be reduced to writing and marked "proprietary" and provided to the other party within thirty (30) days of such oral disclosure. Both parties will maintain the confidentiality of any information of a confidential nature, subject to compliance with applicable laws. The parties are permitted to exchange confidential information during the five (5) years of this agreement. The confidentiality obligations will expire eight (8) years after the effective date of this agreement.

FNH

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



TWELFTH (12): DISPUTES.

12.1 The Parties declare that this agreement is the product of their good faith, for which reason they will carry out all possible actions for its due compliance. In the event of any difficulty or controversy between the Parties due to the application, interpretation, duration, validity or execution of this agreement or any other cause, it will be resolved by direct settlement between the Parties, avoiding in any case any litigation.

12.2 By signing this document, the parties acknowledge having reviewed and understood the content and scope of each of its clauses, and undertake to carry out the necessary actions for its implementation. Two copies of this document will be signed in English and Spanish.

Having read this Agreement and having informed the Parties of its content and legal scope, they sign it in duplicate in Spanish and English, on April eighteenth (18) two thousand and twenty-three (2023).

UTECO
Cotuí, Dominican Republic

Ing. Marilyn Y. Del Carmen Díaz Pérez
Rector

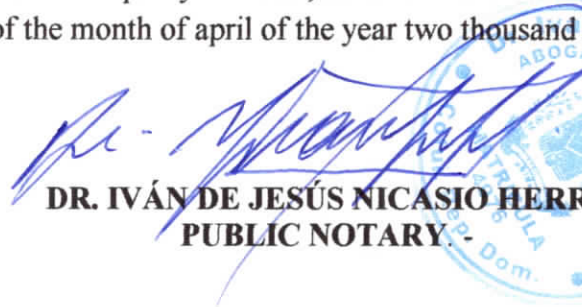
Leiden University
Leiden, Netherlands

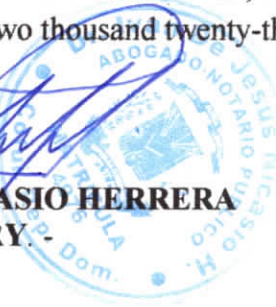
Dr. Jan C.A. Kolen
Dean of the Faculty of Archaeology.

MNF



I, **DR. IVAN DE JESÚS NICASIO HERRERA**, Dominican of legal age, married, notary public lawyer of the number for the municipality of Cotuí, holder of the identity and electoral card number 049-0011522-3, registered in the Notary Association under number 4979, with professional study open on Eduardo Abreu street no. 83, La Esperanza sector of the city of Cotuí, Sánchez Ramírez Province, **CERTIFY AND ATTEST**: that the signatures that appear in this act were placed in my presence by **ING. MARILYN YVONNE DEL CARMEN DIAZ PEREZ**, on behalf of the Technological University of Cibao Oriental (**UTECO**), and **DR. JAN C.A. KNEE**, who have declared to me under oath that these are the same signatures that they usually use in all their public and private acts. In the city and municipality of Cotuí, Sánchez Ramírez Province, Dominican Republic, in the city and Municipality of Cotuí, Sánchez Ramírez Province, Dominican Republic, on eighteenth (18) days of the month of april of the year two thousand twenty-three (2023).


DR. IVÁN DE JESÚS NICASIO HERRERA
PUBLIC NOTARY.



Faculty of Archaeology



**Universiteit
Leiden**
Archeologie

Van Steenis Building
Einsteinweg 2
2333 CC Leiden
The Netherlands

17 April 2023

Subject Mandate C.L. Hofman

Dear Permanent Secretary,

Herewith I mandate Prof. dr. Corinne L. Hofman to sign the Memorandum of Understanding for academic cooperation between the faculty of Archaeology of Leiden University and the Universidad Tecnológico del Cibao Oriental (UTECO).

Looking forward to the continuation of our cooperation,

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J.C.A. Kolen'.

Prof. dr. J.C.A. Kolen
Dean of the Faculty of Archaeology
Leiden University
The Netherlands



**Universiteit
Leiden**
The Netherlands